

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

*Инютин Николай Гаврилович*

Формирование информационно-технологической  
компетенции будущего "переводчика в сфере  
профессиональной коммуникации"

*Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
"кандидата педагогических наук"  
Специальность - "13.00.08"*

*Москва*

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru  
2007

*Инютин Николай Гаврилович.*

*Формирование  
информационно-технологической компетенции  
будущего "переводчика в сфере  
профессиональной коммуникации" [Электронный  
ресурс] : Автореф. дис. ... канд. пед. наук :  
13.00.08 / Нижегород. гос. пед. ун-т. - М.: РГБ, 2006.  
- (Из фондов Российской Государственной  
Библиотеки).*

Полный текст:

<http://diss.rsl.ru/diss/07/A009/07A009067.pdf>

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в фонде РГБ:

*Инютин Николай Гаврилович*  
*Формирование информационно-технологической компетенции будущего "переводчика в сфере профессиональной коммуникации"*

*Автореферат диссертации на соискание ученой степени "кандидата педагогических наук"*  
*Специальность - "13.00.08"*

*Н. Новгород 2006*

На правах рукописи

ИНЮТИН Николай Гаврилович

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО «ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

13.00.08. – теория и методика профессионального образования

*Н. Г. Инютин*

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород 2006

*32200 - 278 - 304*

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Волго-Вятская академия государственной службы»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор  
Уварова Наталья Львовна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор  
Поршнева Елена Рафаэльевна

кандидат педагогических наук, доцент  
Орлова Елена Сергеевна

Ведущая организация: Государственное образовательное  
учреждение высшего профессионально-  
го образования «Нижегородский  
государственный архитектурно-  
строительный университет»

Защита состоится 25 октября 2006 года в 10.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.164.01 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Нижегородский государственный педагогический университет» по адресу: 603950, г. Нижний Новгород, ул. Ульянова, 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет».

Автореферат разослан 23 сентября 2006 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Л.В. Кильянова

## Общая характеристика работы

**Актуальность исследования.** В сегодняшнем мире последовательное продвижение от национальной замкнутости к сотрудничеству и взаимопониманию все устойчивее проявляется как тенденция к формированию мирового сообщества в целостность. Переход современного общества к информационной эпохе своего развития, широчайшие области применения компьютеров, создание общемировой компьютерной информационной сети Интернет способствует объединению знаний и интеллекта людей всего мира без их деления государственными, экономическими, социальными и религиозными границами. Переводческая деятельность является объективной необходимостью, служит как интересам государств и народов в деле всестороннего расширения сотрудничества и обмена профессиональными, научными, культурными и духовными ценностями, так и отвечает потребностям личности.

Широкомасштабный межкультурный диалог, средством ведения которого выступает межкультурная коммуникация, немислимая без осуществления перевода, способствовал широкой диверсификации и профессионально-предметной специализации переводческой деятельности в последнее время, что оказало влияние на систему подготовки переводчиков, которая сейчас осуществляется не только в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 620100 – лингвистика и межкультурная коммуникация (квалификация – лингвист, переводчик), но и на основании введенных в 1997 г. Государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является профессионалом особого рода, его совокупная профессиональная компетенция включает в себя, наряду с компетенциями, которыми обладает «переводчик-лингвист», еще и профессионально-предметную компетенцию.

Анализ литературы показал, что изменившиеся требования к деятельности переводчика в условиях информационного общества вызывают необходимость дальнейшего изменения его профессиональной подготовки, которая в современных условиях должна обеспечивать вхождение в информатизированную практику профессиональной переводческой деятельности (П.С. Брук, Д. Гуадек, Д. Робинсон).

Значительный ряд проблем, имеющих отношение к профессиональной подготовке, в том числе и к профессиональной подготовке переводчика, получил развитие в отечественной педагогике: подготовка специалистов к профессиональной деятельности и повышение эффективности обучения в высшей школе (Ю.К. Бабанский, А.А. Вербицкий, Э.Ф. Зеер, И.Я. Лернер, В.А. Сластенин);

совершенствование языковой подготовки специалистов как общепедагогическая проблема (И.Л. Бим, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Г.В. Рогова); информатизация образования и различные аспекты использования информационных технологий в образовании (В.П. Беспалько, Б.Г. Гершунский, И.Г. Захарова, Е.С. Полат, В.А. Транев, И.В. Транев); влияния информационных технологий на содержание подготовки специалиста (А.П. Ершов, В.С. Леднев, Е.И. Машбиц, И.В. Роберт); психолого-педагогические аспекты информационно-технологической подготовки специалистов (В.А. Садыкова); подготовка специалистов двойной квалификации (Н.Ш. Валева, А.М. Кочнев); различные условия обеспечения профессиональной подготовки государственных служащих (Л.А. Василенко, Ю.Н. Карпова, Н.Л. Уварова); профессиональная подготовка переводчиков на теоретическом, методологическом и лингвометодическом уровнях (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, В.И. Провоторов, И.И. Халеева).

Различные аспекты профессиональной компетенции переводчика затрагивались отечественными (И.С. Алексеева, Я.Б. Емельянова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, З.Г. Прошина, К.В. Шапошников) и зарубежными учеными (М. Балляр, Р. Белл, В. Вилсс, Д. Гуадек, У. Кауц, Д. Кайрали, В. Коллер, С. Кэмпбел, А. Нойберт, К. Норд, П. Ньюмарк, А. Пим, М. Пресас, Р. Тинсли, Г. Тури, Б. Харрис, Л. Хьюсон, Г. Шрив), которые активно начали поднимать вопросы информационно-технологической составляющей деятельности переводчика (Д. Кайрали, Б. Моссоп, К. Норд, П. Ньюмарк, М. Пресас, Д. Робинсон, М. Софер, Р. Тинсли) и отдельные аспекты ее формирования (Ф. Аусмюхль, Л. Баукер, М. Бейкер, К. Гердинг-Салес, Дж. Годфри, Д. Гуадек, Дж. Замполли, Э. Йусте, А. Пим, Г. Ласцло, О. Крачиунеску, Р. Крисс, С. Стрингер-ОКифф, Ч. Шей). Отечественные исследователи рассматривали условия обеспечения эффективной подготовки студентов к использованию информационных технологий в будущей профессиональной деятельности экономиста (А.Л. Денисова, Ж.В. Иноземцева, Е.А. Ковалева), юриста (В.П. Шумилин), военного (О.А. Козлов), педагога (В.В. Алейников, Н.Н. Диканская, Г.А. Кручинина, Э.И. Кузнецов, М.П. Лапчик, Л.Д. Мальцев).

Анализ перечисленных выше научных работ позволяет говорить о своевременности предпринятого исследования, т.к. мало изучены в настоящее время структура и содержание нелингвистической составляющей подготовки переводчика, не стали предметом специального изучения особенности подготовки переводчиков по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также содержание и формирование их информационно-технологической компетенции. Таким образом, наблюдаются противоречия:

- между развитием информационного характера современного общества и его

**технологичностью и неразработанностью педагогических основ формирования информационно-технологической компетенции будущих специалистов, в том числе и «переводчиков в сфере профессиональной коммуникации»;**

- между изменившимися требованиями к деятельности переводчика, результатом чего явилось введение дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и неразработанностью теоретических основ проектирования этого вида профессиональной подготовки;

- между объективной практикой реализации программы дополнительной квалификации, с одной стороны, и недостаточной разработанностью проблемы в теоретическом и практическом плане, с другой стороны.

Названные противоречия обуславливают проблему исследования, которая сформулирована следующим образом: какое место занимает информационно-технологическая компетенция в структуре деятельности «переводчика в сфере профессиональной коммуникации», каковы педагогические основы ее проектирования и формирования в ходе образовательного процесса в вузе?

**Цель исследования:** определить и обосновать состав и особенности содержания образования в области формирования информационно-технологической компетенции переводчика по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», апробировать их в опытно-экспериментальной работе, наметить пути и направления дальнейшего исследования данной проблемы.

**Объект исследования:** профессиональная подготовка будущих «переводчиков в сфере профессиональной коммуникации» в высшем профессиональном учебном заведении.

**Предмет исследования:** формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации».

**Гипотеза исследования:** процесс подготовки специалиста в вузе по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» будет эффективным, если:

- разработаны педагогические условия, обеспечивающие соответствие профессиональной подготовки «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» требованиям информационного общества;

- определены структура и содержание информационно-технологической компетенции «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»;

- разработано программно-методическое обеспечение формирования информационно-технологической компетенции будущего переводчика в процессе его подготовки в вузе.

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой исследования были поставлены следующие задачи:

1. На основе анализа научной, педагогической, психологической и переводо-



ведческой литературы: а) определить структуру компетенций «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»; б) определить в ней место информационно-технологической компетенции; в) выявить подходы к ее формированию.

2. Разработать и апробировать совокупность педагогических условий формирования информационно-технологической компетенции «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» в процессе освоения им дополнительной квалификации в вузе.

3. Разработать дидактическое сопровождение курса компьютерного обеспечения перевода, включающее программу курса, тематический и календарный планы, а также отобрать информационно-компьютерные ресурсы и средства, адекватные поставленным целям.

4. Провести опытно-экспериментальную проверку эффективности разработанных условий формирования информационно-технологической компетенции будущих переводчиков.

**Методологической основой исследования** является системный подход, отражающий всеобщую связь и взаимообусловленность явлений и позволяющий исследовать сущность всех компонентов педагогической системы обучения; компетентностный подход, предполагающий формирование компетенции как интегративной способности мобилизовать организованные в систему знания, умения, навыки и личностные качества в зависимости от цели, контекста, ситуации, исполняемой роли и функции; культурологический подход как конкретно-научная методология познания и преобразования педагогической реальности, реализующийся в педагогической практике как принцип культуросообразности, личностно-деятельностный подход как конкретно-методологический принцип, который направлен на формирование специалистов, обладающих не только высоким уровнем интеллектуального развития, но и способных к активной профессиональной деятельности, которая является условием развития личности.

**Теоретической основой исследования** являются:

- теоретические положения системно-функционального, интегративного, квалификационного подходов к проектированию содержания профессиональной подготовки и разработке модели современного специалиста (А.А. Кирсанов, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова, В.Е. Родионов, Е.Э. Смирнова, В.М. Соколов, Г.В. Суходольский, Н.Л. Уварова);

- теория компетентностного подхода (И.А. Зимняя, Е.Д. Божович, А.Н. Дорофеев, А.К. Маркова, В.М. Монахов, А.И. Нижников, В.А. Сластенин, Е.Н. Соловьева, Ю.Г. Татур, Ю.В. Фролов, А.В. Хуторской, Дж. Равен, Н. Хомский);

- теория деятельности (А.А. Вербицкий, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.В. Кузьмина, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина);

- теоретические положения об информационных технологиях в образовании

и его информатизации (Б.С. Гершунский, И.А. Василенко, И.Г. Захарова, О.Г. Левина, Е.С. Полат, В.А. Транев, И.В. Транев);

- научные положения о готовности будущего специалиста к профессиональной деятельности (Б.Г. Ананьев, Е.А. Климов, Л.А. Кандыбович, В.А. Сластенин);

- положения теории готовности педагога к использованию информационных технологий (Н.А. Оганесянц, И.Г. Захарова, Г.А. Кручинина);

- теория переводческой компетенции (М. Балляр, Р. Белл, В. Вилсс, Д. Гуадек, Ж. Делиль, Д. Кайрали, У. Кауц, В. Коллер, С. Кэмпбел, А. Нойберт, К. Норд, П. Ньюмарк, А. Пим, М. Пресас, Р. Тинсли, Г. Тури, Б. Харрис, А. Хуртадо, Л. Хьюсон, Г. Шрив, В.Н. Комиссаров, Е.Р. Поршнева, Э.Г. Тен);

- теоретические положения об информационно-технологической компетенции переводчика (Д. Кайрали, Б. Моссон, К. Норд, П. Ньюмарк, М. Пресас, З.Г. Прошина, Д. Робинсон, М. Софер, Р. Тинсли);

- теоретические положения об обучении информационно-технологической компетенции переводчика и ее составе (Ф. Аусмюхль, Л. Баукер, М. Бейкер, К. Гердинг-Салес, Дж. Годфри, Д. Гуадек, Дж. Замполли, Э. Йусте, О. Крачиунеску, Р. Крисс, Г. Ласцло, А. Пим, С. Стрингер-ОКифф, Ч. Шей, П.С. Брук, А.Л. Семенов, Ю.В. Тиссен, А.П. Чужакин);

- история перевода, переводческой деятельности и обучения переводу (И.С. Алексеева, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, А.Н. Панасьев, О.В. Петрова, Е.Р. Поршнева, В.В. Сдобников, О.Е. Семенец, С.В. Тюленев, А.В. Федоров);

- теория и практика перевода (Л.С. Бархударов, М.П. Брандес, Ю.Н. Ванников, В.С. Виноградов, В.Т. Ковальчук, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И. Левый, А. Лилова, И.И. Ревзин, Я.И. Рецкер, В.Ю. Розенцвейг, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер);

- основы обучения переводу (И.С. Алексеева, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, А.Ф. Ширяев, В.И. Провоторов).

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач и проверки исходных положений использовался комплекс взаимодополняющих методов исследования, включающий: теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования, изучение и анализ педагогического опыта, педагогический эксперимент, в процессе которого использовались анкетирование, тестирование, наблюдение, опрос и метод экспертных оценок; качественный и количественный анализ экспериментальных результатов.

**Понятийно-терминологический аппарат исследования** в качестве ведущих включает такие понятия, как «дополнительная квалификация», «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», «профессиональная переводческая деятельность», «профессиональная компетенция переводчика», «информационно-технологическая компетенция переводчика».

*Дополнительная квалификация «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»* – квалификация, присваиваемая выпускникам, окончившим вузы по специальностям высшего профессионального образования и выполнившим за время обучения по основной специальности Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Государственные требования).

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации* – переводчик, деятельность которого направлена на осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности (Государственные требования).

*Профессиональная переводческая деятельность* – особая речемыслительная деятельность, являющаяся полифункциональным видом межъязыковой и межкультурной коммуникации и заключающаяся в осмыслении и передаче содержания текста, созданного на языке одной культуры, путем его переформулирования на языке другой культуры в письменной или устной форме, за информационную точность которого переводчик несет полную ответственность (Е.Р. Поршнева).

*Профессиональная компетенция переводчика* – интегральная совокупность билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной, собственно переводческой и информационно-технологической компетенций, которая представляет собой сложный комплекс знаний, умений, навыков, психологических свойств и качеств личности (способностей), потенциально необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности (рабочее определение).

*Информационно-технологическая компетенция переводчика* – неотъемлемая составляющая профессиональной компетенции переводчика, которая представляет собой совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной переводческой деятельности с помощью компьютера, формирование которой является обязательным условием развития профессиональной компетенции переводчика, способствует дальнейшему самосовершенствованию в профессиональной переводческой деятельности (рабочее определение).

**Научная новизна исследования** заключается в том, что в нем:

- разработано содержание информационно-технологической составляющей системы формирования профессиональной компетенции переводчика;
- раскрыты условия формирования информационно-технологической компетенции будущего специалиста по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
- обоснована разработка комплексной интегративной дисциплины «Компью-

терное обеспечение перевода» для специалистов по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что в нем:

- приводится теоретическое обоснование специфики компетенции «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»;
- теоретически обосновывается необходимость выделения и определения содержания компетенции в области использования информационных технологий в модели компетенций современного специалиста и ее отражения в стандартах высшего профессионального образования нового поколения;
- конкретизируется и уточняется информационно-технологическая составляющая профессиональной компетенции переводчика, которая может быть использована при разработке стандартов высшего профессионального образования нового поколения по переводческим специальностям.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что:

- определено содержание подготовки будущего специалиста по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в области использования информационных технологий в своей профессиональной деятельности;
- разработана программная документация и учебно-методические материалы курса «Компьютерное обеспечение перевода», которые могут быть использованы при подготовке будущих специалистов по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», при подготовке будущих специалистов по специальности «Перевод и переводоведение» (квалификация «переводчик. Лингвист»), а также в системе повышения квалификации переводчиков.

**Опытно-экспериментальная база исследования.** Экспериментальная работа проводилась на базе Волго-Вятской академии государственной службы (ВВАГС) и Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (ННГУ). Педагогическим экспериментом было охвачено 238 студентов ВВАГС факультета государственного и муниципального управления, обучающихся по специальностям «Юриспруденция», «Финансы и кредит», «Государственное и муниципальное управление» и дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также 74 студента ННГУ.

**Основные этапы исследования.** Исследование проводилось в течение восьми лет с 1999 г. по 2006 г. и предусматривало три этапа.

*На первом этапе (1999-2001 гг.)* была сформулирована тема диссертационного исследования, определены его объект и предмет; проведен анализ научной литературы. Изучалась методологическая, педагогическая, психологическая, лингвистическая и другая литература по изучаемой теме. Была сформулирована

гипотеза и определены задачи исследования. Проводились констатирующие исследования в рамках педагогического эксперимента, в ходе которых были решены следующие задачи:

- определен уровень информационной культуры у студентов вуза на примере студентов ВВАГС;

- проанализированы показатели психологической готовности студентов к учебному процессу, основанному на применении компьютерных технологий, в изучении дисциплины «Компьютерное обеспечение перевода»;

- выявлены психологические, педагогические, методические особенности, возникающие при применении компьютера в процессе обучения переводу;

- выяснено, каким образом применение компьютерных технологий влияет на процесс формирования информационно-технологической компетенции студентов;

- определена роль преподавателя на занятиях по «Компьютерному обеспечению перевода».

*На втором, обучающем этапе эксперимента (2002-2004 гг.)* продолжалось накопление фактического материала, были выявлены особенности взаимодействия преподавателя и студентов на занятиях по «Компьютерному обеспечению перевода», в том числе определены трудности психологического и дидактико-методического характера на таких занятиях. Была разработана программа проведения экспериментальной работы, направленной на выявление эффективности и оптимизации учебного процесса обучения электронным средствам работы переводчика.

На основе систематизации возможностей информационно-компьютерных средств и ресурсов был проведен отбор и разработана классификация средств и ресурсов переводческого назначения, проведен анализ их использования для осуществления переводческой деятельности.

На данном этапе эксперимента проводились также наблюдения за работой групп и беседы с обучаемыми с целью выяснения их отношения к экспериментальному обучению и оценки его эффективности.

*На третьем этапе (2004-2006 гг.)* продолжалась экспериментальная работа по формированию информационно-технологической компетенции будущих переводчиков, уточнялось место курса «Компьютерное обеспечение перевода в системе подготовки «переводчика в сфере профессиональной коммуникации». Параллельно с проводимой работой осуществлялся мониторинг изменения отношения студентов к использованию информационно-компьютерных технологий в практике перевода, а также изменений в характере и частоте их использования. Проводился сравнительный анализ переводов с использованием компьютерных технологий, сделанных студентами до и после изучения курса. Полученные данные были обработаны и систематизированы, в результате чего были сформулированы

окончательные выводы по теоретической и практической частям исследования.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на Международной научно-методической конференции «Педагогический менеджмент и прогрессивные технологии в образовании» (г. Пенза, 2000 г.), Международной научно-практической конференции «Качество жизни: проблемы системного научного обоснования» (г. Липецк, 2000 г.), Международной научно-методической конференции «Современные технологии подготовки и переподготовки управленческих кадров для государственной и муниципальной службы» (г. Хабаровск, 2000 г.), Всероссийской научной заочной конференции «Образование на рубеже тысячелетий» (г. Тверь, 2000 г.), Всероссийской конференции «Иностранный язык – XXI век: актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков в вузе» (г. Нижний Новгород, 2000 г.), а также на методических семинарах и заседаниях кафедры иностранных языков ВВАГС и кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** и сделанных на их основе выводов обеспечиваются исходными методологическими позициями, соответствующими предмету исследования, адекватными поставленным задачам методами исследования, опорой на современные теоретические и практические разработки педагогики, психологии, лингвистики, информатики и переводоведения.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Формирование информационно-технологической компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является неотъемлемой составляющей их профессиональной подготовки по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В основе проектирования информационно-технологической компетенции переводчика лежат идеи о неотъемлемости информационно-технологической составляющей в структуре профессиональной деятельности специалиста в эпоху информационного общества и новых технологических условий работы. Формирование информационно-технологической компетенции способствует развитию общей профессиональной компетенции обучаемых, тем самым способствует целостной подготовке специалиста.

2. Интегральная совокупность профессиональной компетенции «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» включает, наряду с билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной и собственно переводческой компетенциями, информационно-технологическую компетенцию. Это обусловлено тем, что данная компетенция позволяет оптимизировать и рационализировать процесс работы переводчика в информационном обществе.

3. Совокупность педагогических условий, обеспечивающих формирование

информационно-технологической компетенции переводчика, включает:

- теоретическое обоснование роли и места данной компетенции в интегральной совокупности профессиональной компетенции переводчика, которая, в свою очередь, определяет структуру и содержание формирования данной компетенции;

- информационно-компьютерные ресурсы и средства, обеспечивающие переводческую деятельность, систему задач, направленных на их освоение;

- учет мотивационно-психологического состояния студента;

- междисциплинарно-интегративную квалификацию преподавателя, совокупная профессиональная компетенция которого включает педагогическую, психологическую, билингвистическую, культурно-когнитивную, профессионально-предметную, переводческую и информационно-технологическую компетенции. Совокупность данных условий обеспечивает рост мотивации студентов к использованию информационно-компьютерных технологий для обеспечения своей учебной и будущей профессиональной переводческой деятельности.

4. Курс «Компьютерное обеспечение перевода» в общей системе подготовки «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» представляет собой интегративный междисциплинарный курс, позволяющий моделировать практическую деятельность переводчика на этапе, когда он уже владеет билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной и собственно переводческой компетенциями, поскольку опирается на ранее сформированные навыки и умения, относящиеся к этим компетенциям и способствует их дальнейшему развитию.

5. Содержание курса «Компьютерное обеспечение перевода» охватывает изучение информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств, пригодных для осуществления профессиональной переводческой деятельности с помощью компьютера. Это соответствует изменившимся условиям профессиональной переводческой деятельности в современном информационном обществе и обеспечивает конкурентоспособность будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» на современном рынке переводческих услуг.

**Структура диссертации** соответствует логике научного исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложений. Содержание диссертации изложено на 320 страницах, из них 5 таблиц; 9 рисунков; список литературы включает 305 источников.

#### **Основное содержание диссертации**

**Во Введении** обосновывается актуальность выбранной темы исследования; определяется объект, предмет, цели, задачи и методы исследования, формулируется гипотеза, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации *«Социокультурные условия профессиональной переводческой деятельности и системы подготовки переводческих кадров»* показана зависимость развития переводческой деятельности и системы подготовки переводческих кадров от социально-экономических и культурно-исторических условий, выявлены предпосылки появления дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», обозначены особенности переводческой деятельности в информационную эпоху наших дней, выявлены проблемы и задачи, стоящие перед системой подготовки переводчиков, которая должна соответствовать новым технологическим условиям информационной эпохи развития общества.

На основе анализа научной литературы по истории переводческой деятельности (И.С. Алексеева, Н.К. Гарбовский, В.К. Журавлев, В.Н. Комиссаров, А.Н. Панасьев, О.В. Петрова, Е.Р. Поршнева, Б.В. Сапунов, В.В. Сдобников, О.Е. Семенец, С.В. Тюленев, А.В. Федоров) было выявлено, что, несмотря на то, что перевод возник в глубокой древности и огромную роль, которую сыграла переводческая деятельность в развитии человечества, в России, как и в большинстве стран мира, непризнание профессионального статуса переводческой профессии отмечалось вплоть до 50-х годов XX века.

Во второй половине XX века возросшие потребности в военной, дипломатической, политической и научно-технической сферах привели к появлению новых видов перевода и широкой диверсификации переводческого труда (И. Гамбье, Д. Гуадек, Л.О. Гуревич, Е.Р. Поршнева). В последние десятилетия радикальным образом увеличилось число сфер взаимных интересов России и мира, поэтому еще более усилившаяся диверсификация идет бок о бок с предметной специализацией переводческой деятельности.

Изменяющаяся экономическая и социокультурная ситуация в России вызвала необходимость в большой армии переводчиков и новых подходов к их обучению. Вновь оказалась востребованной модель подготовки, которая своими корнями уходит в петровские времена и в XIX веке реализовывалась в военно-учебных заведениях: основы переводческой профессии закладываются почти одновременно с лингвистическим и профессионально-предметным (военным) образованием. В 1997 г. была начата подготовка по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Таким образом, переводческая деятельность и система подготовки переводческих кадров оказались исключительно адаптивными.

В XXI веке человечество вступило в информационную эпоху своего развития (Л.А. Василенко, И.А. Кушнаренко, В.Дж. Мартин, А.Д. Урсул). Человеческая деятельность в информационном обществе, по мнению ученых, приобретает принципиально новое качество, процессы трудовой активности, познания и обу-



чения начинают все более сливаться. Компьютер играет роль сотрудника, совместно выполняющего сложную интеллектуальную работу. Успешное использование огромных возможностей машины позволяет резко увеличить эффективность и качество многих форм деятельности человека, облегчает его работу, вводит в круг интересующих его событий и концептуальных представлений, что способствует прогрессу личности, усиливает ее интеллектуальные возможности.

В трудах ученых-педагогов (В.П. Беспалько, Б.С. Гершунский, Л.А. Василенко, И.Г. Захарова, Г.И. Кириллова, О.Г. Левина, Т.П. Петухова, Е.С. Полат, В.А. Транев, И.В. Транев) поднимаются вопросы информатизации системы образования, которая призвана способствовать умению выпускника работать творчески в едином взаимозависимом человеко-машинном информационно-технологическом комплексе.

Исследователи проблем перевода (Ф. Аусмюхль, Д. Гуадек, Д. Робинсон, Г. Ласцло, А Пим, Ч. Шеи, Э. Юсте) и руководители Союза переводчиков России (Л.О. Гуревич, П.С. Брук, Ю.В. Тиссен) отмечают, что информационно-технологический инструментарий в учебном процессе оказался слишком оторванным от контекста самой переводческой деятельности, что не способствует восприятию компьютера как компонента среды профессиональной деятельности переводчика. Отставание России в этой области особенно огорчает, потому что именно Россия, наряду с США, стояла у истоков использования компьютера для нужд перевода (исследования по автоматизации перевода с применением систем машинного перевода и созданию автоматических словарей).

Изучение опыта подготовки переводчиков в европейских странах показало, что переводческие учебные заведения за рубежом (Школа перевода в Женеве, Высшая школа переводчиков в Париже, Брюссельский институт переводчиков, университет в испанском городе Таррагона) уже начали подготовку переводчиков к осуществлению своей деятельности с помощью информационно-компьютерных средств. Однако информатизация переводческого образования в России замкнулась в рамках одного предмета - информатики. В действующих «Государственных требованиях» по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» сформулировано лишь общее требование: уметь пользоваться компьютером, которое остается декларативным и не конкретизированным.

Противоречия между требованиями информационного общества к переводческому труду и неразработанностью теоретических основ информационно-технологической составляющей их подготовки, побудили нас обратиться к педагогическому моделированию, т.к. только построив целостную модель профессиональной переводческой деятельности, можно определить в ней место ее отдельной составляющей, в нашем случае — информационно-технологической.

Во второй главе диссертации *«Теоретические основы формирования профессиональной компетенции будущих «переводчиков в сфере профессиональной коммуникации»* на основе анализа функционально-компетентностной структуры и содержания профессиональной переводческой деятельности строится модель профессиональной компетенции переводчика, на ее основе выявляется особенность профессиональной компетенции «переводчика в сфере профессиональной коммуникации», определяется роль и место информационно-технологической компетенции переводчика в совокупной модели профессиональной компетенции переводчика.

Проведенный анализ работ ученых-переводоведов (М.П. Брандес, В.В. Виноградов, В.Т. Ковальчук, В.Н. Комиссаров, И. Левый, З.Д. Львовская, Е.Р. Поршнева, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, А.Ф. Ширяев) показал, что профессиональная переводческая деятельность как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации представляет собой особую речемыслительную деятельность, включающую три фазы (ориентировочную, операционную, контролирующую); направлена на производство текстового продукта в письменной или устной форме, за информативную точность которого переводчик несет полную ответственность; отличается сложным ролевым репертуаром (практический психолог, организатор, исследователь, адаптатор, корректор, редактор) и широким спектром функций (информационно-аналитическая, герменевтическая, речевая прогностическая, межкультурно-посредническая, конструктивно-преобразовательная, организационно-адаптивная, межличностно-коммуникативная, контролирующая, кумулятивная).

Получивший широкое распространение за рубежом, а в последнее десятилетие и в России, компетентностный подход (Дж. Равен, Н. Хомский, И.А. Зимняя, А.К. Маркова, Ю.Г. Татур, А.В. Хуторской), подразумевает построение стратегий эффективного профессионального обучения, отвечающих новым, динамичным требованиям рынка труда, переориентацию оценки результата образования на понятия «компетенция», «компетентность». Нами установлено, что сложность и многомерность этих понятий часто влечет неоднозначность их трактовки. Так, в русскоязычной научной литературе данные термины зачастую используются как синонимичные, а в англоязычной научной литературе термин «competence» используется в значениях, одни из которых охватывает русскоязычный термин «компетенция», а другие - «компетентность».

Анализ отечественных научных публикаций (П.В. Симонов, Д.А. Махотин, В.А. Сластенин, Ю.Г. Татур, Ю.В. Фролов), сделанный в процессе исследования, позволил обнаружить, с одной стороны, взаимосвязь понятия «компетенция» с понятием «способность», которое характеризует ее как систему потенциальных качеств личности, а с другой стороны, взаимосвязь понятия «компетентность» с поня-

тием «готовность», которая является проявлением способности (Б.Г. Ананьев). Это объясняет позицию ученых, которые рассматривают компетенцию как совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, а компетентность как актуальное проявление компетенции, характеризующую степень выраженности этих качеств в рамках компетенции.

Данная дифференциация понятий «компетенция» и «компетентность» в аспекте высшего образования позволяет нам считать, что компетенция составляет ресурс (потенциал) выпускника, и, вслед за Е.Р. Поршневой, рассматривать формирование профессионально значимых компетенций первой ступенью, обязательным условием для формирования профессиональной компетентности переводчика, которая представляется конечной целью профессиональной подготовки и дальнейшего самосовершенствования и характеризуется высоким уровнем актуализации профессионально значимых компетенций.

В ходе исследования мы также выяснили, что русскоязычный термин «компетенция», характеризующий потенциальную систему, соотносим с англоязычным термином «competence», а русскоязычный термин «компетентность», характеризующий актуализованную систему, соотносим с англоязычным понятием «performance» (В. Декоо, Дж.Н. Лич, В. Хутмахер). В некоторых англоязычных терминологических системах (В. Брезинка, Т. Хайланд) оппозиция двух понятий образуется в терминах «competency» (компетенция) и «competence» (компетентность).

Рассуждения о профессиональной компетенции переводчика, в основном представленные в зарубежной литературе, относятся еще к 70-м годам XX века. Первоначально она ассоциировалась лишь со знанием двух языков, участвующих в ситуации перевода (В. Виллис; Б. Харрис; В. Коллер, 1979; М. Балляр); в 80-е годы пришло понимание переводческой компетенции как суперкомпетенции, лежащей над языковыми компонентами, и противопоставлялась к билингвистической компетенции (Х. Кингс; В. Коллер, 1992; Г. Тури). В 90-е годы XX века переводческая компетенция стала пониматься как целый комплекс разных компетенций (Р. Белл, К. Норд, А. Нойберт, П. Ньюмарк, Л. Хьюсон, А. Хургадо, М. Пресас, У. Кауц, Д. Кайрали, С. Кэмпбел). В отечественном переводе данный подход представлен в работах В.Н. Комиссарова, Е.Р. Поршневой и З.Г. Прошиной.

Анализ выделяемых учеными компонентов компетенции переводчика показал, что им по-разному представляются их количество, наименования и характеристики. Изучение содержательной стороны компетенций позволило выделить два компонента, релевантные для целей нашего исследования: профессионально-предметная компетенция, о которой писали Р. Белл, А. Нойберт, Р. Ньюмарк, М. Пресас, Р.Л. Тинсли, Л. Размджоу, В. Ванвей, У. Кауц и группа РАСТЕ, и компетенция эффективного использования информационных технологий в

переводческой деятельности, о которой писали К. Норд, П. Ньюмарк, Л. Хьюсон, М. Пресас, Д. Робинсон, Д. Кайрали, Р. Тинсли, М. Софер, З.Г. Прошина, перечисляя их в общем ряду компетенций. Особое значение для нас имели подходы Д. Гуадека, Д. Кайрали, А. Пима, Е.Р. Поршневой и группы исследователей РАСТЕ, которые подразумевают не просто выделение линейного перечня компетенций, а построение модели компетенции переводчика, которая позволяет видеть включенность компонентов в целостность, место и роль каждого компонента.

Проведенное нами исследование показало, что *профессиональная компетенция переводчика* – интегральная совокупность билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной, «собственно» переводческой и информационно-технологической компетенций, потенциально необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности. Модель профессиональной компетенции переводчика изображена на рис.1.

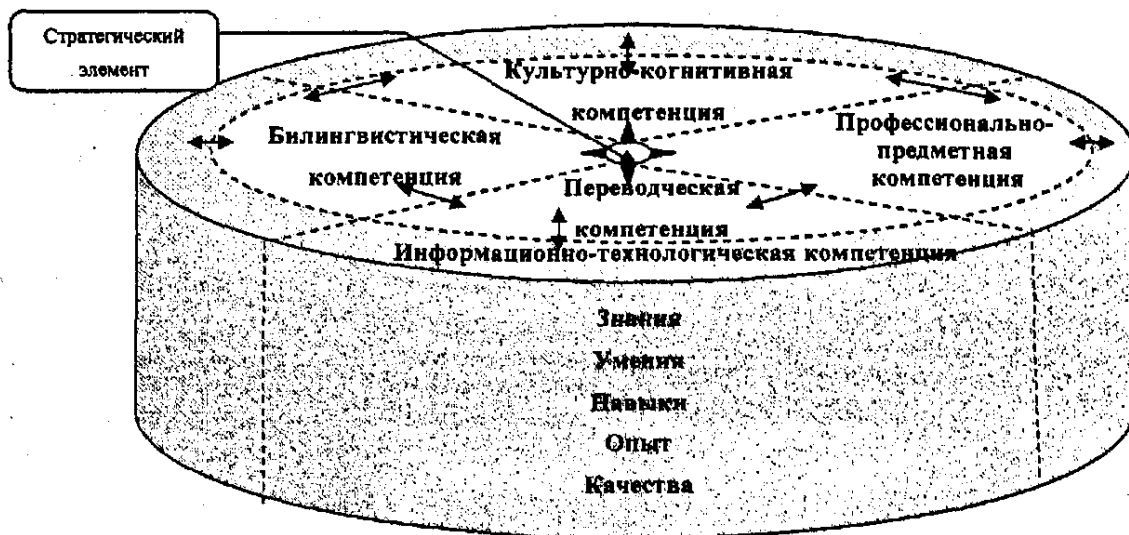


Рис. 1. Модель профессиональной компетенции переводчика

*Переводческая компетенция* понимается нами как эксплицитные и имплицитные теоретические знания, практические умения, навыки и опыт в различных аспектах перевода. Она включает знание о том, как осуществляется перевод (единицы перевода, приемы, способы, средства, стратегии и проблемы). В узком смысле, переводческая компетенция – это создание множества вариантов и выбор из них наиболее оптимального (А. Пим), в более широком смысле, к ней относятся также знания профессиональной переводческой практики: знание рынка, переводческих заданий, клиентов, аудитории и т.д. (Д. Гуадек). Стратегический

элемент переводческой компетенции (умения и навыки, обеспечивающие эффективность перевода и решения проблем) является стержневым элементом, который влияет на все другие и обуславливает их взаимозависимость, т.к. ответственен за процесс перевода (группа РАСТЕ). Он отвечает за 1) планирование процесса и выполнение проекта (выбор наиболее адекватного варианта); 2) оценку процесса и промежуточных результатов относительно конечной цели; 3) активацию различных компетенций и компенсацию их недостаточности; 4) идентификацию проблем, возникающих при переводе, и использование надлежащих средств, ресурсов и технологий их решения.

*Информационно-технологическая компетенция переводчика* в нашей модели является неотъемлемой составляющей профессиональной компетенции переводчика, которая представляет собой совокупность знаний, умений, навыков и способности к применению информационных ресурсов и технологий, программных и сетевых средств для осуществления профессиональной переводческой деятельности с помощью компьютера. Формирование информационно-технологической компетенции становится обязательным условием формирования профессиональной компетенции переводчика.

В диссертационном исследовании раскрывается сущность всех компетенций переводчика, а предлагаемая нами модель позволяет наглядно представить разные варианты профессиональной компетенции переводчика. Мы пришли к выводу, что именно большая профессионально-предметная компетенция отличает модель компетенций «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» от модели «переводчика-лингвиста», а различие в содержании и объеме подготовки двух видов специалистов, обуславливают меньший объем всех остальных компетенций «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»; при этом профессионально-предметная компетенция выполняет компенсаторную роль в интегративной модели «переводчика в сфере профессиональной коммуникации». Информационно-технологическая компетенция занимает особое место и является периферийной, но периферийной не в силу второстепенности ее значения, а в силу того, что она обслуживает периферию всех компетенций переводчика. Вследствие такого ее положения информационно-технологическая компетенция не может формироваться сама по себе или сама для себя, она формируется как средство расширения или компенсации недостаточности всех компетенций переводчика и основа его дальнейшего самосовершенствования в профессиональной переводческой деятельности.

Положение информационно-технологической компетенции как периферийной компетенции позволяет не упускать из вида цели подготовки и средства их достижения, а также найти подходящее место компонента в системе подготовки переводчика. Если профессиональная компетенция переводчика состоит из взаимосвязанных компонентов, тогда ее формирование – это динамический процесс

обретения новых знаний, умений и качеств на основе имеющихся, который представляет собой реструктурирование компетенций, чтобы все они работали на совокупную компетенцию переводчика. Для обретения профессиональной компетенции переводчика, студенту также нужно развить учебную компетенцию, которая включает особые стратегии, обеспечивающие возможность обучения. Модель формирования профессиональной компетенции переводчика и место в ней информационно-технологической компетенции графически изображены на рис.2.

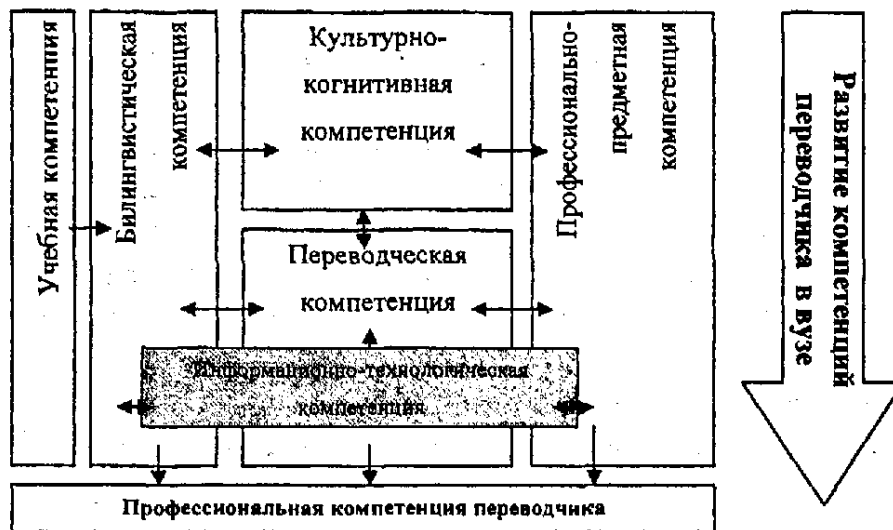


Рис. 2. Модель формирования профессиональной компетенции переводчика

В третьей главе диссертации «Условия формирования информационно-технологической компетенции будущих «переводчиков в сфере профессиональной коммуникации» описываются условия формирования информационно-технологической компетенции, реализуемые на основе курса «Компьютерное обеспечение перевода», описывается содержание и структура данного курса, его место в системе подготовки студента-переводчика, а также ход и результаты экспериментального исследования.

На констатирующем этапе эксперимента, целями которого были 1) определение степени использования студентами информационно-компьютерных средств при подготовке переводов, 2) установление зависимости общей информационно-технологической компетенции студентов и результатов использования ими компьютера в переводе, 3) выяснение отношения студентов к введению специального курса по формированию информационно-технологической компетенции переводчика, мы выяснили, что 76% студентов используют компьютерные средства при подготовке своих переводов и 98% из них не удовлетворены результатами их использования. Сопоставление этих данных с данными об уровне общей информационно-технологической компетенции

опрошенных студентов, показало, что вне зависимости от уровня общей информационно-технологической компетенции студенты неудовлетворены своим компьютерным переводом; главными причинами неудовлетворенности являются: неумение правильно использовать информационно-компьютерные ресурсы и средства, неумение их правильно выбрать, привычка к некомпьютерному переводу.

Большинство студентов использовали такое программное обеспечение, как программы распознавания информации, словари и справочники, текстовые процессоры. О всем спектре информационно-компьютерных ресурсов, средств и действительно переводческих программах не слышал ни один из опрошенных студентов.

Мы также установили, что 100% студентов считают целесообразным введение специального курса «Компьютерное обеспечение перевода».

Таким образом, наши внутренние убеждения в необходимости формирования у будущих переводчиков информационно-технологической компетенции получили подтверждение, и мы приступили к разработке курса «Компьютерное обеспечение перевода».

На основе сбора специального материала, систематизации возможностей программного обеспечения и анализа переводческих ресурсов была разработана классификация ресурсов и средств для осуществления переводческой деятельности с помощью компьютера, проведен их анализ и затем сформировано содержание и структура курса «Компьютерное обеспечение перевода», а также определено его место в системе подготовки «переводчика в сфере профессиональной коммуникации».

Курс «Компьютерное обеспечение перевода» (51 акад. час.) был интегрирован в программу подготовки по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ВВАГС, которая рассчитана на девять семестров, и изучается на четвертом курсе в восьмом семестре - после того, как будущие переводчики в процессе обучения в вузе накопили «критическую массу» знаний, умений и навыков перевода, которые позволяют им опираться на опыт, приобретенный в ходе освоения блока практических языковых и переводческих дисциплин.

Целью *формирующего* этапа эксперимента являлась апробация курса «Компьютерное обеспечение перевода», направленного на формирование информационно-технологической компетенции «переводчика в сфере профессиональной коммуникации».

*Главной целью курса* компьютерного обеспечения перевода является формирование понимания возможностей использования информационно-компьютерных технологий, умений использовать аппаратные, программные и

сетевые средства в качестве инструментов практической деятельности переводчика, привычки своевременного обращения к электронным средствам при решении практических переводческих задач, а также знания технологического процесса, предусматривающего сбор, хранение, переработку и передачу информации применительно к переводческой деятельности за счет использования современных возможностей технических и прикладных программных компьютерных средств и ресурсов.

Навыки и умения, необходимые для формирования информационно-технологической компетенции в курсе «Компьютерное обеспечение перевода», включают: лингвотехнологические (тезаурус, проверка орфографии, словари, корпуса текстов, параллельные тексты), коммуникационно-технологические (электронная почта, вэб-браузер), информационно-поисковые (словари, энциклопедии, поисковые сервера, библиотечные каталоги, корпуса текстов, параллельные тексты, переводческие накопители, терминологические базы данных), информационно-управленческие (управление переводческими накопителями, управление словарно-терминологическими базами, файлами), производственно-технологические (системы распознавания символьной / голосовой информации, текстовый процессор, интерфейс переводческого накопителя, клавиатурные утилиты), технико-технологические (аппаратные средства, средства поддержания работоспособности операционных систем).

Структура курса организована в виде поэтапного освоения двух технологий (технология работы без Интернет и технология работы с Интернет), используемых переводчиками в своей работе, и их комбинирования для моделирования реальной переводческой деятельности в учебной аудитории.

Формирующий этап педагогического эксперимента позволил выявить роль, функции и требования к реализующему данный курс преподавателю. Интегративный по своей сути, курс компьютерного обеспечения перевода предполагает междисциплинарно-интегративную квалификацию ведущего этот курс преподавателя, совокупная профессиональная переводческая компетенция которого включает педагогическую, психологическую, билингвистическую, культурно-когнитивную, профессионально-предметную, переводческую и информационно-технологическую компетенции. Данное условие обеспечивает рост мотивации студентов к использованию информационно-компьютерных средств для обеспечения своей учебной и будущей профессиональной деятельности.

В конце этапа проводился зачет по курсу, на котором определялись знания и уровень владения навыками и умениями, определяющими информационно-технологическую компетенцию переводчика.

Целью *контролирующего этапа* педагогического эксперимента явилась оценка сформированности информационно-технологической компетенции пере-



водчика за счет введения курса «Компьютерное обеспечение перевода» и ее влияние на формирование профессиональной компетенции переводчика.

После завершения курса «Компьютерное обеспечение перевода» был проведен опрос студентов, результаты которого подтвердили целесообразность обучения будущего переводчика использованию информационно-компьютерных средств и ресурсов. Так, стали легче ориентироваться в выборе компьютерных программах 87%, почувствовали вкус к использованию компьютера 93%, почувствовали, что компьютер облегчает работу 93%, почувствовали себя увереннее в обращении с компьютером 90%, почувствовали улучшение качества перевода 78%, и только 7% не отметили никаких положительных изменений в своих взаимоотношениях с компьютером.

При этом на пятом курсе все студенты, обучающиеся по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», используют компьютерное обеспечение перевода, а 96% считают, что делают это успешно. Все студенты считают информационно-компьютерные ресурсы незаменимым источником информации; 100% считают работу с информационно-компьютерными средствами перевода неотъемлемой частью переводческой деятельности.

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что формирование информационно-технологической компетенции будущих переводчиков способствовало их дальнейшему самосовершенствованию и формированию профессиональной компетенции переводчика. Кроме того, обучение в рамках нашего курса оказало положительное влияние на развитие общей информационно-технологической компетенции студентов, о чем свидетельствует тот факт, что студенты, обучающиеся по дополнительной квалификации, показывают значительно более высокие баллы по результатам компьютерного тестирования студентов в рамках самообследования ВВАГС, по сравнению со студентами обычных групп.

**В Заключении диссертации подводятся итоги проведенного исследования и делаются основные выводы:**

1. Исследование показало, что переводческая деятельность, возникшая в глубокой древности, на протяжении всей истории своего развития отличается высокой адаптивностью к социокультурным условиям развития общества. Изменившаяся социокультурная ситуация в России в конце XX – начале XXI вв. вызвала широкую диверсификацию и специализацию переводческого труда, а также необходимость подготовки большого количества переводчиков и новых подходов к ее организации, что способствовало введению дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», подготовка по которой отличается от подготовки «переводчика-лингвиста».

2. Установлено, что в новых технологических условиях информационного общества меняется содержание профессиональной переводческой деятельности, которая невозможна без использования информационно-компьютерных средств и ресурсов, а подготовка по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должна способствовать восприятию компьютера как компонента будущей среды профессиональной деятельности переводчика.

3. Выявленная в ходе исследования неразработанность теоретических основ информационно-технологической составляющей подготовки переводчика вызвала необходимость построения целостной модели профессиональной компетенции переводчика, в которой определено место отдельной составляющей – информационно-технологической компетенции. Материалы исследования позволяют говорить, что информационно-технологическая компетенция, наряду с билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной и собственно переводческой, является неотъемлемой составляющей профессиональной компетенции переводчика.

4. В ходе педагогического исследования был разработан и апробирован специальный курс «Компьютерного обеспечения перевода», направленный на формирование информационно-технологической компетенции будущего переводчика. Анализ используемых в переводческой деятельности информационно-компьютерных средств и ресурсов позволил отобрать тематическое содержание и структуру курса «Компьютерное обеспечение перевода», определить его цель, задачи, формируемые на его основе умения и навыки, что легло в основу разработанной программы дисциплины, тематического и календарного плана.

5. На основе разработанной модели формирования профессиональной компетенции переводчика курс «Компьютерное обеспечение перевода» был интегрирован в учебный план по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в соответствии с которым он изучается на том этапе, когда студенты могут опираться на весь спектр, приобретенных до этого компетенций, и использовать информационно-технологическую компетенцию в ходе дальнейшего обучения переводу.

6. Итоги экспериментального исследования по формированию информационно-технологической компетенции «будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации» на основе курса «Компьютерное обеспечение перевода» показали, что данный курс послужил средством формирования информационно-технологической компетенции будущих переводчиков и гипотеза исследования нашла свое подтверждение.

Таким образом, цели, задачи и содержание реализуемой нами системы

формирования информационно-технологической компетенции приведены в соответствие с обусловленными социокультурными изменениями целями, задачами, содержанием профессиональной деятельности переводчика, межпредметной по своему характеру и требующей владения современными информационными технологиями.

Основное содержание диссертации и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Инютин, Н.Г. Компьютерные технологии и иностранные языки в аспекте формирования профессиональной коммуникативной компетентности специалиста / Н.Г. Инютин // Образование на рубеже тысячелетий: сб. материалов Всероссийской науч. заочной конф. – Тверь: ТГТУ, 2000. - 0,16 п.л.

2. Инютин, Н.Г. Компьютерные технологии в системе лингвообразования специалистов двойной компетенции / Н.Г. Инютин // Иностранный язык – XXI век: актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков в вузе: Материалы Всероссийской конф., Н.Новгород, 16-17 марта 2000 г. – Н.Новгород: Нижегородский Юридический Институт МВД РФ, 2000. - 0,2 п.л.

3. Инютин, Н.Г. Профессиональная коммуникативная культура специалиста / Н.Г. Инютин // Качество жизни: проблемы системного научного обоснования: Материалы Международной науч.-практ. конф., Липецк, 20-22 марта, 2000 г. – Липецк: ЛГПИ, 2000. - 0,1 п.л.

4. Инютин, Н.Г. Компьютерные технологии и иностранный язык в аспекте подготовки государственных служащих двойной компетенции / Н.Г. Инютин // Современные технологии подготовки и переподготовки управленческих кадров для государственной и муниципальной службы: тез. докл. Международной науч.-метод. конф., Хабаровск, 28 апреля 2000 г. / под ред. Л.И. Горбуновой. – Хабаровск: ДВАГС, 2000. - 0,2 п.л.

5. Инютин, Н.Г. Формирование профессиональной коммуникативной компетенции специалиста и компьютерные технологии. / Н.Г. Инютин // Педагогический менеджмент и прогрессивные технологии в образовании: сб. мат. VII Международной науч.-метод. конф., Пенза, май, 2000 г. / под ред. Б.Н. Герасимова. – Пенза: Приволжский Дом знаний, 2000. - 0,18 п.л.

6. Инютин, Н.Г. Теоретические и практические аспекты перевода: учеб.-метод. пособие / Н.Г. Инютин. – Н.Новгород: ВВАГС, 2002. - 9,7 п.л.

7. Инютин, Н.Г. Формирование компьютерной коммуникативной компетенции в профессиональном лингвообразовании / Н.Г. Инютин // Профессиональное лингвообразование: Монография / под ред. Н.Л. Уваровой. – Н.Новгород: Изд-во ВВАГС, 2004. - 0,8 п.л.

**ИНЮТИН Николай Гаврилович**

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО «ПЕРЕВОДЧИКА  
В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой  
степени кандидата педагогических наук

---

Подписано к печати 18.09.2006. Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 1,5.

Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ № 4454.

---

Издательство Волго-Вятской академии государственной службы  
603950, Нижний Новгород – 292, пр. Гагарина, 46.  
т. 12-33-01

